

No. 56492*

—
**Germany
and
United States of America**

Agreement between the Department of Defense of the United States of America and the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany concerning health care for military members and their dependents. Washington, 5 March 2014, and Berlin, 7 April 2014

Entry into force: *7 April 2014 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 1 February 2021*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Allemagne
et
États-Unis d'Amérique**

Accord entre le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne concernant les soins de santé pour les militaires et les personnes à leur charge. Washington, 5 mars 2014, et Berlin, 7 avril 2014

Entrée en vigueur : *7 avril 2014 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Allemagne, 1^{er} février 2021*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

Agreement Between
The Department of Defense of the United States of America
And
The Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany
Concerning
Health Care for Military Members and Their Dependents

The Department of Defense of the United States of America and the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany, hereinafter referred to as "the Parties," desire effective cooperation in an exchange of health care;

Whereas, the laws and regulations of the United States of America provide that inpatient medical care in Department of Defense medical treatment facilities in the United States of America shall be furnished without cost to foreign force members and their accompanying dependents in the United States, if comparable care is made available to a comparable number of United States force members and their dependents in the country of the foreign force member;

Whereas the Parties have determined that appropriate conditions exist to assure that comparable care for comparable numbers of persons will be made available by each Party; and

Considering the importance of establishing cooperative actions for the availability of medical care under the principle of reciprocity;

The Parties agree as follows:

Article 1
Objective

This Agreement establishes an understanding between the Parties that reciprocal inpatient medical care in Department of Defense medical treatment facilities in the United States of America and the Armed Forces of the Federal Republic of Germany. Medical care that may be provided at the military treatment facilities in their respective territory of the state of each Party shall be without charge.

Article 2
Definitions

1. Dependents: The term "dependents" is defined as follows:

- a. Spouse: A person, who based on the laws and military regulations of the military member's state, is considered to be the lawful wife or lawful husband of the military member.

b. Dependent child: A military member's child who depends on the military member for support, and who has not attained the age of 21, or if enrolled in a full-time course of study at an institution of higher learning, the age of 23.

2. Subsistence surcharge: A charge for meals consumed in the military treatment facilities of the Parties.

Article 3 Scope

This Agreement applies to military members, and their dependents, of the United States of America and to military members of the Federal Republic of Germany, and their dependents, who are in each other's country at the official invitation of the receiving Government, or who are in each other's state as crew of a visiting military aircraft or military vessel that lands at each other's airfields or docks in each other's ports on official military business.

In addition to the dependents of German military members covered in the preceding paragraph, the accompanying dependents of a military student in the International Military Education and Training (IMET) Program shall be covered (understanding that the IMET program covers IMET students).

Requirements for identification and proof of eligibility by persons requesting health care under this Agreement shall be as prescribed by the Party furnishing the care.

Article 4 Representatives

In the implementation and administration of this Agreement, the Representative of the Department of Defense of the United States of America shall be the Assistant Secretary of Defense for Health Affairs, and the Representative of the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany shall be the Federal Minister of Defense.

Article 5 Medical Attention Available

1. The Department of Defense of the United States of America shall make available in its military treatment facilities in the United States of America:

a. for German military members covered by this agreement, outpatient and inpatient care in Department of Defense of the United States of America medical and dental treatment facilities, without charge (except for a subsistence surcharge, if applicable). Medications available at the military treatment facilities are available without charge.

b. for dependents accompanying those military members:

- i. outpatient and inpatient medical care in Department of Defense of the United States of America military treatment facilities, without charge (except for a subsistence surcharge, if applicable); and
- ii. dental care in Department of Defense of the United States of America medical and dental facilities, without charge, to the same extent that such care may be made available in military treatment facilities within the United States of America to dependents of United States military members.

2. If care is provided pursuant to paragraph 1 of this Article, German military members and their dependents receiving care in a Department of Defense of the United States of America medical treatment facility shall receive a copy of the medical records regarding the care provided and any follow-on treatment plan for their personal medical records.

3. The Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany shall make available in its military treatment facilities in the Federal Republic of Germany:

a. for United States military members covered by this Agreement, outpatient and inpatient care in medical and dental treatment facilities of the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany, without charge (except for a subsistence surcharge, if applicable). Medications available at the military treatment facilities are available without charge.

b. for dependents accompanying those military members:

- i. outpatient and inpatient medical care in military treatment facilities of the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany, without charge (except for a subsistence surcharge, if applicable); and
- ii. dental care in medical and dental facilities of the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany, without charge, to the same extent that such care may be made available in military treatment facilities within the Federal Republic of Germany to dependents of German military members.

4. If care is provided pursuant to paragraph 3 of this Article, United States military members and their dependents receiving care in a military medical treatment facility of the Federal Ministry of Defense of the Federal Republic of Germany shall receive a copy of the medical records regarding the care provided and any follow-on treatment plan for their personal medical records.

Article 6
Expenses

Each Party shall pay the resulting expenses from the application of this Agreement, subject to their respective laws and the availability of funds appropriated for these purposes.

Article 7
Dispute Resolution

Questions relating to interpretation of the provisions of this Agreement, or implementation of this Agreement, shall be referred for mutual resolution to the Representatives of the Parties.

Article 8
Final Dispositions

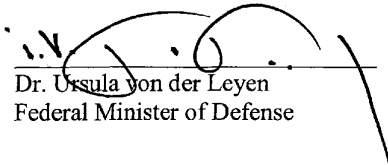
This Agreement shall enter into force upon the date of last signature and shall remain in force for three years, unless terminated by either Party by giving at least ninety days written notice to the other Party. The period of ninety days will start on the day the other Party received the notification. It may be extended by mutual written agreement of the Parties.

This Agreement may be amended by mutual written agreement of the Parties.

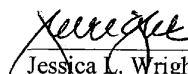
This Agreement is in two originals in English and German, both texts being equally authentic.

For the Federal Ministry of Defense
of the Federal Republic of Germany

For the Department of Defense
of the United States of America



Dr. Ursula von der Leyen
Federal Minister of Defense



Jessica L. Wright
Acting Under Secretary of Defense
(Personnel and Readiness)

Date: 07. April 2014

Date: MAR 5 2014

[GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND]

Vereinbarung

zwischen

dem Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland

und

dem Verteidigungsministerium der Vereinigten Staaten von Amerika

über

die medizinische Versorgung von Mitgliedern der Streitkräfte und ihrer Familienangehörigen

Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland und das Verteidigungsministerium der Vereinigten Staaten von Amerika, im Folgenden als „Vertragsparteien“ bezeichnet, wünschen eine effektive Zusammenarbeit im Austausch medizinischer Versorgung.

In Anbetracht dessen, dass die Gesetze und sonstigen Vorschriften der Vereinigten Staaten von Amerika unentgeltliche stationäre medizinische Versorgung von Mitgliedern ausländischer Streitkräfte und ihrer sie begleitenden Familienangehörigen in sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtungen des Verteidigungsministeriums der Vereinigten Staaten von Amerika in den Vereinigten Staaten von Amerika vorsehen, sofern eine entsprechende Versorgung für eine vergleichbare Anzahl von Mitgliedern der Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika und ihrer Familienangehörigen im Land des Mitglieds der ausländischen Streitkräfte zur Verfügung gestellt wird,

in Anbetracht dessen, dass die Vertragsparteien das Vorliegen geeigneter Bedingungen feststellen, die gewährleisten, dass eine vergleichbare Versorgung für eine vergleichbare Anzahl von Personen von jeder Vertragspartei zur Verfügung gestellt wird,

in Anbetracht der Wichtigkeit, kooperative Maßnahmen einzuführen, damit medizinische Versorgung nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit verfügbar ist –

kommen die Vertragsparteien wie folgt überein:

Artikel 1

Ziel

Mit dieser Vereinbarung verständigen sich die Vertragsparteien auf gegenseitige Bereitstellung stationärer und sonstiger medizinischer Behandlung in sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtungen für die Mitglieder der Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika und der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland und ihre Familienangehörigen. Die an den sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtungen im jeweiligen Hoheitsgebiet des Staates jeder Vertragspartei gegebenenfalls geleistete medizinische Versorgung erfolgt unentgeltlich.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

(1) Familienangehörige: Der Begriff „Familienangehörige“ hat folgende Bedeutungen:

a. Ehepartner: Eine Person, die nach den Gesetzen und militärischen Vorschriften des Staates des Mitglieds der Streitkräfte als rechtmäßige Ehefrau bzw. rechtmäßiger Ehemann des Mitglieds der Streitkräfte gilt.

b. Unterhaltsberechtigtes Kind: Das Kind eines Mitglieds der Streitkräfte, das auf Unterhalt durch das Mitglied der Streitkräfte angewiesen und noch nicht 21 Jahre alt ist oder, wenn für ein Vollzeitstudium an einer höheren Bildungseinrichtung eingeschrieben, noch nicht 23 Jahre alt ist.

(2) Verpflegungskostenzuschlag: Kosten, die für in den sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtungen der Vertragsparteien eingenommene Mahlzeiten berechnet werden.

Artikel 3

Geltungsbereich

Diese Vereinbarung gilt für Mitglieder der Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika und ihre Familienangehörigen und für Mitglieder der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland und ihre Familienangehörigen, die sich auf offizielle Einladung der aufnehmenden Regierung oder als Besatzung eines besuchenden Militärluftfahrzeugs oder -schiffs, das aus dienstlichem militärischen Anlass auf einem Flugplatz des anderen Staates landet beziehungsweise in einem Hafen des anderen Staates anlegt, im jeweils anderen Land aufhalten.

Neben den im vorherigen Absatz genannten Familienangehörigen von Mitgliedern der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland sind auch begleitende Familienangehörige eines militärischen Lehrgangsteilnehmers erfasst, der am International Military Education and Training Program (IMET-Programm) teilnimmt (in dem Verständnis, dass die Lehrgangsteilnehmer durch das IMET-Programm abgedeckt sind).

Die Voraussetzungen für die Feststellung und den Nachweis der Anspruchsberechtigung von Personen, die um medizinische Versorgung im Rahmen dieser Vereinbarung ersuchen, legt die Vertragspartei fest, die die Versorgung leistet.

Artikel 4

Vertreter

Bei der Umsetzung und Anwendung dieser Vereinbarung ist der Vertreter des Verteidigungsministeriums der Vereinigten Staaten von Amerika der Assistant Secretary of Defense for Health Affairs, und der Vertreter des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland der Bundesminister der Verteidigung.

Artikel 5

Verfügbare medizinische Versorgung

(1) Das Verteidigungsministerium der Vereinigten Staaten von Amerika stellt in seinen sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtungen in den Vereinigten Staaten von Amerika Folgendes zur Verfügung:

a. Für unter diese Vereinbarung fallende Mitglieder der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland ambulante und stationäre Versorgung in medizinischen und zahnmedizinischen Behandlungseinrichtungen des Verteidigungsministeriums der Vereinigten Staaten von Amerika ohne Kostenberechnung (abgesehen von einem Verpflegungskostenzuschlag, falls zutreffend). In den sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtungen verfügbare Medikamente werden unentgeltlich bereitgestellt.

b. Für begleitende Familienangehörige:

- i. ambulante und stationäre medizinische Versorgung in sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtungen des Verteidigungsministeriums der Vereinigten Staaten von Amerika ohne Kostenberechnung (abgesehen von einem Verpflegungskostenzuschlag, falls zutreffend), und
- ii. unentgeltliche zahnärztliche Versorgung in medizinischen und zahnmedizinischen Einrichtungen des Verteidigungsministeriums der Vereinigten Staaten von Amerika in demselben Umfang, in dem diese Versorgung für Familienangehörige von Mitgliedern der Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika in sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtungen innerhalb der Vereinigten Staaten von Amerika geleistet werden darf.

(2) Wird Versorgung nach Absatz 1 geleistet, erhalten Mitglieder der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland und ihre Familienangehörigen, die in einer sanitätsdienstlichen

Behandlungseinrichtung des Verteidigungsministeriums der Vereinigten Staaten von Amerika medizinisch versorgt werden, eine Kopie der ärztlichen Unterlagen über die geleistete Versorgung und einen etwaigen Folgebehandlungsplan für ihre persönlichen medizinischen Unterlagen.

(3) Das Bundesministerium der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland stellt in seinen sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtungen in der Bundesrepublik Deutschland Folgendes zur Verfügung:

a. Für unter diese Vereinbarung fallende Mitglieder der Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika ambulante und stationäre Versorgung in medizinischen und zahnmedizinischen Behandlungseinrichtungen des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland ohne Kostenberechnung (abgesehen von einem Verpflegungskostenzuschlag, falls zutreffend). In den sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtungen verfügbare Medikamente werden unentgeltlich bereitgestellt.

b. Für begleitende Familienangehörige:

- i. ambulante und stationäre medizinische Versorgung in sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtungen des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland ohne Kostenberechnung (abgesehen von einem Verpflegungskostenzuschlag, falls zutreffend), und
- ii. unentgeltliche zahnärztliche Versorgung in medizinischen und zahnmedizinischen Einrichtungen des Verteidigungsministeriums der Bundesrepublik Deutschland in demselben Umfang, in dem diese Versorgung für Familienangehörige von Mitgliedern der Streitkräfte der Bundesrepublik Deutschland in sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtungen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland geleistet werden darf.

(4) Wird Versorgung nach Absatz 3 dieses Artikels geleistet, erhalten Mitglieder der Streitkräfte der Vereinigten Staaten von Amerika und ihre Familienangehörigen, die in einer sanitätsdienstlichen Behandlungseinrichtung des Bundesministeriums der Verteidigung der Bundesrepublik Deutschland medizinisch versorgt werden, eine Kopie der ärztlichen Unterlagen über die geleistete Versorgung und einen etwaigen Folgebehandlungsplan für ihre persönlichen medizinischen Unterlagen.

Artikel 6

Kosten

Jede Vertragspartei trägt vorbehaltlich ihrer jeweiligen Gesetze und der Verfügbarkeit von für diese Zwecke bewilligten Haushaltsmitteln die Kosten, die sich aus der Anwendung dieser Vereinbarung ergeben.

Artikel 7

Streitbeilegung

Fragen zur Auslegung der Bestimmungen dieser Vereinbarung oder zur Durchführung dieser Vereinbarung werden zur Herbeiführung einer einvernehmlichen Lösung an die Vertreter der Vertragsparteien verwiesen.

Artikel 8

Schlussbestimmungen

Diese Vereinbarung tritt mit dem Datum der zuletzt geleisteten Unterschrift in Kraft und bleibt für die Dauer von drei Jahren in Kraft, sofern sie nicht von einer Vertragspartei mit einer Frist von mindestens neunzig Tagen schriftlich gekündigt wird. Die Frist von neunzig Tagen

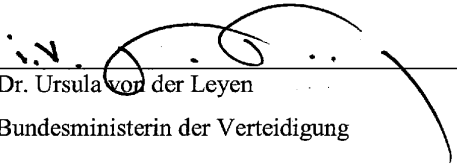
beginnt am Tag des Eingangs der Kündigung bei der anderen Vertragspartei. Sie kann im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Vertragsparteien verlängert werden.

Diese Vereinbarung kann im gegenseitigen schriftlichen Einvernehmen der Vertragsparteien geändert werden.

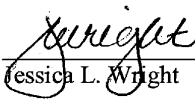
Diese Vereinbarung wird in deutscher und in englischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Bundesministerium der Verteidigung
der Bundesrepublik Deutschland

Für das Verteidigungsministerium der
Vereinigten Staaten von Amerika



Dr. Ursula von der Leyen
Bundesministerin der Verteidigung



Jessica L. Wright
Acting Under Secretary of Defense
(Personnel and Readiness)

Datum: 07. April 2014

Datum: MAR 5 2014

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DÉPARTEMENT DE LA DÉFENSE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DE LA DÉFENSE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT LES SOINS DE SANTÉ POUR LES MILITAIRES ET LES PERSONNES À LEUR CHARGE

Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique et le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne, ci-après dénommés les « Parties », souhaitent établir une coopération efficace dans le cadre de l'échange de soins de santé ;

Considérant que la législation et la réglementation des États-Unis d'Amérique prévoient que les soins médicaux hospitaliers dans les centres médicaux du Département de la défense aux États-Unis d'Amérique sont proposés gratuitement aux membres des forces armées étrangères et aux personnes à leur charge qui les accompagnent aux États-Unis, si des soins équivalents sont accessibles à un nombre équivalent de membres des forces armées américaines et de personnes à leur charge dans le pays des membres des forces armées étrangères ;

Considérant que les Parties ont déterminé que des conditions appropriées existent pour garantir que des soins équivalents pour un nombre équivalent de personnes sont accessibles par chaque Partie ;

Considérant l'importance d'établir des mesures de coopération pour garantir la mise à disposition de soins médicaux selon le principe de réciprocité ;

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objet

Le présent Accord établit un arrangement entre les Parties selon lequel les soins médicaux hospitaliers et d'autres soins médicaux dans des centres médicaux militaires sont proposés de manière réciproque aux membres des forces armées des États-Unis d'Amérique et des forces armées de la République fédérale d'Allemagne et aux personnes à leur charge. Les soins médicaux qui peuvent être prodigués dans les centres médicaux militaires sur le territoire respectif de l'État de chaque Partie sont gratuits.

Article 2. Définitions

- 1) Personnes à charge : le terme « personnes à charge » est défini comme suit :
 - a. conjoint : personne qui, sur la base de la législation et de la réglementation militaires de l'État du militaire, est considérée comme l'épouse ou l'époux d'un militaire d'un point de vue légal ;
 - b. enfant à charge : enfant d'un militaire qui dépend de ce dernier pour sa subsistance et qui est âgé de moins de 21 ans ou de moins de 23 ans s'il est inscrit à un programme d'études à temps plein dans un établissement d'enseignement supérieur.
- 2) Supplément de subsistance : frais pour la nourriture consommée dans les centres médicaux militaires des Parties.

Article 3. Champ d'application

Le présent Accord s'applique aux militaires des États-Unis d'Amérique et aux militaires de la République fédérale d'Allemagne, ainsi qu'aux personnes à leur charge, qui se trouvent dans le pays de l'autre Partie à la suite d'une invitation officielle du gouvernement d'accueil ou qui se trouvent dans le pays de l'autre Partie en qualité de membres d'équipage d'un aéronef en visite qui atterrit sur l'aérodrome de l'autre Partie ou d'un vaisseau militaire en visite qui accoste dans le port de l'autre Partie pour des raisons militaires officielles.

Outre les personnes à charge des militaires allemands visées dans le paragraphe précédent, les personnes à charge accompagnant un étudiant militaire inscrit dans le Programme d'éducation et de formation militaires internationales (International Military Education and Training (IMET) Program) sont couvertes (étant entendu que celui-ci couvre les étudiants inscrits à ce programme).

Les exigences relatives à l'identification et aux conditions d'accès des personnes demandant des soins de santé en vertu du présent Accord sont définies par la Partie qui fournit les soins.

Article 4. Représentants

Aux fins de la mise en œuvre et de l'administration du présent Accord, le représentant du Département de la défense des États-Unis d'Amérique est le Secrétaire adjoint à la défense pour les affaires sanitaires, et le représentant du Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne est le Ministre fédéral de la défense.

Article 5. Soins médicaux proposés

1) Le Département de la défense des États-Unis d'Amérique propose dans ses centres médicaux militaires aux États-Unis d'Amérique :

- a. pour les militaires allemands couverts par le présent Accord, les soins ambulatoires et hospitaliers dans les centres médicaux et dentaires du Département de la défense des États-Unis d'Amérique, à titre gracieux (à l'exception d'un supplément de subsistance, le cas échéant). Les médicaments disponibles dans les centres médicaux militaires sont proposés gratuitement ;
- b. pour les personnes à charge accompagnant ces militaires :
 - i. les soins ambulatoires et hospitaliers dans les centres médicaux militaires du Département de la défense des États-Unis d'Amérique, à titre gracieux (à l'exception d'un supplément de subsistance, le cas échéant) ;
 - ii. les soins dentaires dans les centres médicaux et dentaires du Département de la défense des États-Unis d'Amérique, à titre gracieux, pour autant que ces soins soient proposés dans les centres médicaux militaires des États-Unis d'Amérique aux personnes à charge des militaires américains.

2) Si des soins sont fournis conformément au paragraphe 1 du présent article, les militaires allemands et les personnes à leur charge qui reçoivent des soins dans un centre médical du Département de la défense des États-Unis d'Amérique reçoivent une copie des dossiers médicaux relatifs aux soins fournis et à tout traitement ultérieur pour leurs dossiers médicaux personnels.

3) Le Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne propose dans ses centres médicaux militaires en République fédérale d'Allemagne :

- a. pour les militaires américains couverts par le présent Accord, les soins ambulatoires et hospitaliers dans les centres médicaux et dentaires du Ministère fédéral de la défense de la République d'Allemagne, à titre gracieux (à l'exception d'un supplément de subsistance, le cas échéant). Les médicaments disponibles dans les centres médicaux militaires sont proposés gratuitement ;
- b. pour les personnes à charge accompagnant ces militaires :
 - i. les soins ambulatoires et hospitaliers dans les centres médicaux militaires du Ministère fédéral de la défense de la République d'Allemagne, à titre gracieux (à l'exception d'un supplément de subsistance, le cas échéant) ;
 - ii. les soins dentaires dans les centres médicaux et dentaires du Ministère fédéral de la défense de la République fédérale d'Allemagne, à titre gracieux, pour autant que ces soins soient proposés dans les centres médicaux militaires de la République fédérale d'Allemagne aux personnes à charge des militaires allemands.

4) Si des soins sont fournis conformément au paragraphe 3 du présent article, les militaires américains et les personnes à leur charge qui reçoivent des soins dans un centre médical du Ministère fédéral de la défense de la République d'Allemagne reçoivent une copie des dossiers médicaux relatifs aux soins fournis et à tout traitement ultérieur pour leurs dossiers médicaux personnels.

Article 6. Frais

Chaque Partie paie les frais résultant de l'application du présent Accord, sous réserve de leur législation respective et de la disponibilité des fonds prévus à ces fins.

Article 7. Règlement des différends

Les questions relatives à l'interprétation des dispositions du présent Accord, ou à sa mise en œuvre, sont renvoyées pour résolution aux représentants des Parties.

Article 8. Dispositions finales

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière signature et le demeure pendant 3 ans, à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties moyennant un préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie. Le délai de 90 jours commence à courir le jour où l'autre Partie reçoit la notification. Il peut être prorogé d'un commun accord écrit entre les Parties.

Le présent Accord peut être modifié par écrit d'un commun accord entre les Parties.

Le présent Accord est conclu en deux exemplaires originaux en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Ministère de la défense de la République fédérale d'Allemagne :

URSULA VON DER LEYEN
Ministre fédérale de la défense

Date : 7 avril 2014

Pour le Département de la défense des États-Unis d'Amérique :
JESSICA L. RIGHT
Sous-secrétaire à la défense par intérim (Personnel et préparation)
Date : 5 mars 2014